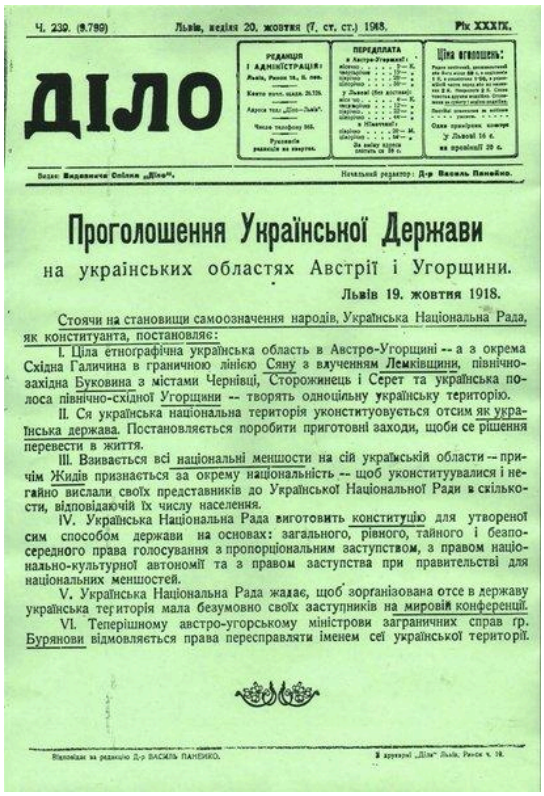
DIE AUSRUFUNG DES UKRAINISCHEN STAATES IN DEN UKRAINISCHEN GEBIETEN ÖSTERREICH-UNGARNS

Zeitungsartikel, einsprachiges Dokument

Ukrainer im Polen der Zwischenkriegszeit



Ч. 239. (9.789) Львів, неділя 20. жовтня (7. ст. ст.) 1918. Рік XXXIX.

ДІЛО

РЕДАКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ: Львів, Ринок ч. 8, пов.

ПЕРЕДПЛАТА в Австро-Угорщині: ... У Львові (без доставки): ... У Німеччині: ...

Ціна оголошень: ... У Львові 16 г. на провінції 20 г.

Видає: Видавнича Спілка „Діло". Начальний редактор: Д-р Василь Панейко.

Проголошення Української Держави

на українських областях Австрії і Угорщини.

Львів 19. жовтня 1918.

Стоячи на становищи самоозначення народів, Українська Національна Рада, як конституанта, постановляє:

I. Ціла етнографічна українська область в Австро-Угорщині -- а з окрема Східна Галичина в граничною лінією Сяну з влученням Лемківщини, північно-західна Буковина з містами Чернівці, Сторожинець і Серет та українська полоса північно-східної Угорщини -- творять одноцільну українську територію.

II. Ся українська національна територія уконституовується отсим як українська держава. Постановляється поробити приготовні заходи, щоби се рішення перевести в життя.

III. Взиваються всі національні меншости на сій українській области -- причім Жидів признається за окрему національність -- щоб уконституувалися і негайно вислали своїх представників до Української Національної Ради в скількости, відповідаючій їх числу населення.

IV. Українська Національна Рада виготовить конституцію для утвореної сим способом держави на основах: загального, рівного, тайного і безпосереднього права голосування з пропорціональним заступством, з правом національно-культурної автономії та з правом заступства при правительстві для національних меншостей.

V. Українська Національна Рада жадає, щоб зорганізована отсе в державу українська територія мала безумовно своїх заступників на мировій конференції.

VI. Теперішному австро-угорському міністрови заграничних справ гр. Бурянови відмовляється права пересправляти іменем сеї української території.

Відповідає за редакцію Д-р ВАСИЛЬ ПАНЕЙКО. В друкарні „Діла" Львів, Ринок ч. 38.

Bildnachweis: Die Ausrufung des Ukrainisches Staates in den ukrainischen Gebieten Österreich-Ungarns. Westukrainische Volksrepublik / Wikimedia Commons, CC0 1.0

Download des Digitalisats

Zur englischen Sprachfassung: https://www.copernico.eu/en/link/68a5c8389ed364.99937891

Metadaten

Haupttitel	Проголошення Української Держави на українських областях Австрії і Угорщини
Autor:in	Westukrainische Volksrepublik
Datierung	19.10.1918
Sprachen	Ukrainisch
Quelle	Westukrainische Volksrepublik: Проголошення Української Держави на українських областях Австрії і Угорщини [Die Ausrufung des Ukrainisches Staates in den ukrainischen Gebieten Österreichs und Ungarns]. In: Діло [Dilo] 239. S. 1.
Quellentyp	Zeitungsartikel
Link	Zur Quelle auf Wikimedia Commons
Rechteinformation (historische Quelle)	Public Domain Mark 1.0

Übersetzer:in	Martin Rohde
Rechteinformation (Übersetzung)	CC BY-NC-SA 4.0
Rechteinformation (Kommentar)	CC0 1.0

Proklamation der Westukrainischen Volksrepublik am 19. Oktober 1918, zwei Wochen vor dem Versuch der Ukrainer, in L’viv die militärische Kontrolle über Ostgalizien zu übernehmen.

Transkription (Ukrainisch)

Проголошення Української Держави на українських областях Австрії і Угорщини

Львів, 19. жовтня 1918.

Стоячи на становищі самозначення народів, Українська Національна Рада, як конституанта, постановляє:

I. Ціла етноґрафічна українська область в Австро-Угорщині – а з окрема Східна Галичина в граничною лінією Сяну з влученням Лемківщини, північно-західна Буковина з містами Чернівці, Сторожинець і Серет та українська полоса північно-східної Угорщини – творять одноцільну українську територію.

II. Ся українська національна територія укоститутується отсим як українська держава. Постановляється поробити приготовчі заходи, щоби се рішення перевести в життя.

III. Визнається всі національні меньшости на сій українській области – причім Жидам признається за окрему національність – щоби уконституволися і негайно вислали своїх представників до Української Національної Ради в скількості, відповідній їх числу населення.

IV. Українська Національна Рада виготовить конституцію для утвореної сим способом держави, яка забезпечить рівність, правопорядок, тайно і безпосередного права голосування з пропорціональним заступництвом, з правом національно-культурної автономії з правом власного заступництва при правительстві для всіх національних меньшостей.

V. Українська Національна Рада жадає, щоб зорґанізована отсе в державу українська нація мала безумовно своїх заступників на мировій конференції.

VI. Телеграмою до австро-угорського міністерства заграничних справ гр. Бурянові відмовляється права представляти інтереси сей української території.

Übersetzung (Deutsch)

Die Ausrufung des Ukrainisches Staates in den ukrainischen Gebieten Österreichs und Ungarns

L'viv, 19. Oktober 1918.

Agierend vom Standpunkte des Selbstbestimmungsrechts der Völker erklärt der Ukrainische Nationalrat als Konstituante:

1. Das gesamte ethnographisch ukrainische Gebiet in Österreich-Ungarn – insbesondere Ostgalizien mit der Grenzlinien des [Flusses] San, mit Beifügung der Lemkenregion, der nordwestlichen Bukowina mit den Städten Czernowitz, Storoschynez und Sereth sowie dem ukrainischen Streifen Nordostungarns – bildet ein einheitliches ukrainisches Territorium.

2. Dieses Nationalterritorium konstituiert sich hiermit als ukrainischer Staat. Es wird beschlossen, vorbereitende Maßnahmen zu erarbeiten, um diese Entscheidung umzusetzen.

3. Alle nationalen Minderheiten auf diesem ukrainischen Gebiet – wobei die Juden als eigene Nationalität angesehen werden – werden angehalten, sich zu konstituieren und unmittelbar ihre Vertreter in einer Zahl entsprechend ihres Bevölkerungsanteils in den ukrainischen Nationalrat zu entsenden.

4. Der ukrainische Nationalrat wird eine Verfassung für den hiermit gebildeten Staat ausarbeiten, die Gleichheit, Rechtsordnung, geheimes und direktes Wahlrecht mit proportionaler Vertretung sowie das Recht auf nationalkulturelle Autonomie mit dem Recht auf eigene Vertretung bei der Regierung für alle nationalen Minderheiten gewährleistet.

5. Der Ukrainische Nationalrat wünscht, dass die somit als Staat organisierte ukrainische Nation umstandslos ihre eigenen Vertreter auf der Friedenskonferenz haben soll.

6. Mittels Telegramm an das österreichisch-ungarischen Außenministerium wird Graf Burian das Recht abgesprochen, die Interessen dieses ukrainischen Territoriums zu vertreten.

Zitation

Zitierempfehlung (historische Quelle)

Westukrainische Volksrepublik: Проголошення Української Держави на українських областях Австрії і Угорщини. (19.10.1918). In: Діло [Dilo] 239. S. 1. Zitiert nach: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/68a5c8389ed364.99937891 (04-02-2026)

Zitierempfehlung (Übersetzung)

Westukrainische Volksrepublik: Die Ausrufung des Ukrainisches Staates in den ukrainischen Gebieten Österreichs und Ungarns. (19.10.1918). Übers. von Martin Rohde: In: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/68a5c8389ed364.99937891 (04-02-2026)

Lizenz

Der Inhalt der Quelle steht unter der Lizenz Public Domain Mark 1.0, ihre Übersetzung unter der Lizenz CC BY-NC-SA 4.0 ,
Für abweichende Lizenzen und Rechte von Bildern siehe den jeweiligen Bildnachweis.
Wir bemühen uns um die Klärung aller Nutzungsrechte von digitalisierten Quellen und Abbildungen auf Copernico, gleichwohl kann es Unsicherheiten und Unklarheiten geben. Sollten Sie Rechte an einem hier gezeigten Werk haben, bitten wir darum, mit uns Kontakt aufzunehmen.